

वैलिव ज्ञान करव

वेताल पच्चीसी : कथा सरित सागरुक अख हिस्सु

मूल लेखक : सोमदेव पंडित

Story - 3



अनुवाद : म.क.रैना, मुम्बई

वेताल पच्चीसी : कथा सरित सागरुक अख हिसु

मूल लेखक : सोमदेव पंडित

अंग्रेज़िय अनुवाद : सी.एच.टावनी तु एन.एम.प्यंज़र

कॉशुर अनुवाद : म.क.रैना, मुम्बई

त्रेयिम कथ

तोतस तु हारि हुंज कथ

राज़ु त्रिविक्रमसेन वोत वापस शुमशानबलुकिस तथ कुलिस निश। लाश ऑस अलूंद। राज़न त्रॉव स्व पनुनिस फेकिस प्यठ तु द्राव। लाशि मंज़ बिहिथ वेतालन वोनस, 'चे वुछिथ छुस बु बडु ख्वश गछान। च्छु छुख नु अमि यितु गछि सुत्य थकान कैह। व्वलु, बु बोज़नावथ च्छु अख कथ।

अख मँहशूर शहर छु, नाव छुस पाटलीपुत्र। प्रानि वख्तु ओस अति अख राज़ु, येमिस नाव ओस विक्रम केसरीन। विक्रम केसरीन ओस सदाचारुच मूर्ती। अँमिस निश ऑस्य लाल जवाँहिर ति स्यठाह। राज़स निश ओस अख तोतु युस अकि शापु किन्य तोतु ओस बन्योमुत। तोतस ओस नाव विदागधा चूडामनी। अँमिस ऑस्य साँरी शास्त्र याद।

राज़न ओस अँमिसुय तोतु सुंदिस वनुनस प्यठ मगधुचि अँकिस राजकुमारी चंद्र प्रभायि सुत्य खांदर कोरमुत। चंद्र प्रभायि ति ऑस अख हॉर रँछमुच यस सोमिका नाव ओस। सोमिका ऑस समुजदार तु ज्ञानन वाजेन्य। राज़ु सुंदिस महलस मंज़ वॉतिथ प्यव तस तोतस सुती अँकिसुय ठिपिस मंज़ रोजुन। द्वश्वय ऑस्य पनुन्यन मॉलिकन सुत्य ठिपि मंज़य कथु करान तु पनुन मशवरु दिवान।

अकि दूह वोन तोतन हारि कुन, 'अँस्य छि यिकवटु रोज्ञान, अँकिसुय जायि व्वथान, ब्यहान तु शंगान। च्चु करखु मे सुत्य खांदर?' हारि वोनुनस, 'मे छु नु मर्दन सुत्य रोज्ञुन तु व्यवहार थवुन पसंद। मर्द छि साँरी बद-फितरत तु ला-खॉर आसान। तोतन वोनुस, 'मर्द छि नु खराब आसान। पज़र छु यि जि ज्ञनानय छे खराब तु ज़ॉलिम आसान।' अमि पतु वोथ यिमन दूश्वनी पानुवँन्य फसाद।

फॉसलु गव जि अगर तोतु ज़ेनि, हॉर बनि तस ज्ञनानु। अगर हॉर ज़ेनि, तोतु रोज़ि तस तमाम वुमरि नोकर।

पनुन मसलु ह्यथ वॉत्य तोतु तु हॉर पाटलीपुत्रकिस राजकुमारस निश। राजकुमार ओस अमि सातु मॉल्य सुंदिस इनसाफु तख्तस प्यठ बिहिथ। तँम्य बूज दूश्वन्य हुंज कथ। पतु वोनुन हारि कुन, 'मे वन च्चु कांह मिसाल येमि सुत्य यि ननि जि मर्द छि ला-खॉर आसान।' हारि दोपुनस, 'पनुन्य कथ साँबित करनु खॉतरु वनोवु बु अख कथ। बूजिव।'।

अख शहर छु, यथ नाव छु कमंदकी। अति ओस अख अँमीर इनसान रोज्ञान। नाव ओसुस अर्थ दत्त। तस ओस अख नेचुव यस धन दत्त नाव ओस। येलि धन दत्तस मोल मूद, सु गव स्यठाह मोयूस। कैह बदमाश आयि तस यारज़ लॉगिथ तु लोगुख सु ज़ारस तु बाक्यन नाकारु हिरफुचन कुन। कैचि कॉली गँयि तस दौलथ खत्तु तु तस रूद नु किहीन्य। तस गँयि व्वन्य पानस प्यठ शरमंदगी।

पनुन बुथ लूकन निशि चूरि थवनु खॉतरु च़ोल सु पनुनि मुल्कु मंज़ु तु गव अँकिस व्वपर मुल्कस मंज़। तति फेरान फेरान वोत सु अँकिस शहरस मंज़ यथ चंदनपोर नाव ओस। ब्वछि ऑसुस सख लँजिमुच़। बुथि ओस अँकिस सोदागरु सुंद मकानु। धन दत्त च़ाव तूर्य। सोदागरन येलि पनुनिस गरस मंज़ अख ख्वश यिवुन लँडकु वुछ यिवान, तँम्य बेहनोव सु यज़तु सान पथर। नाव प्रुछुनस, बेयि कति छु ज़ामुत तु कति प्यठ छु आमुत।

तसुंज ज्ञात तु क्राम बूज्जिथ गव सोदागर ख्वश। तँम्य रोट धन दत्त पनुनिस सायस तल। पनुनि कोरि रतनावली सुत्य कोरुनस खांदर तु स्यठाह माल द्युतनस। धन दत्त रूद व्वन्य सोदागर सुंदी गरि।

कँहस कालस आँशाह अशरथाह कँरिथ प्यव अकि दूह धन दत्तस पनुन गरु याद। तस द्रायि वापस गछुनच कल। तँम्य कँर पनुनिस हेहरस सुत्य कथ। तस वोनुन जि सु छु यछान पनुन गरु वापस गछुन। हेहरन मोनुस नु ग्वडु कँह तिव्याजि तस आँस पनुन्य कूर बडु टाँठ तु सु ओस नु यछान तस पनुन्यव नजुरव दूर करुन। मगर धन दत्त सुंदि इसरार पतु द्युतुनस इजाजथ।

धन दत्तन लागुनॉव ज्ञनानु सॉरी ज़ेवर तु तुजिन सुत्य। हेहरन दिचुनस अख बुडु दाय ति सुत्य। तिम रूद्य पकान। बुथि आव अख जंगल। धन दत्तन वोन ज्ञनानि जि जंगुलस मंज छु चूरन हुंद खतरु आसान। तसुंद्य सॉरी ज़ेवर कँडिथ थँविन पानस निश। तमि पतु दिचुन स्व तु तसुंज बुडु दाय आँकिस सँनिस चाहस मंज दॉरिथ, युथ तिम तँती मरन। तमि पतु द्राव सु पनुन गरु कुन।

बुडु दाय येलि चाहस मंज पेयि, स्व शेहलेयि तँती। रतनावली आयि प्यवान प्यवान अँकिस कुल्य लंजि थफ। तमि रँट स्व चीरु। तमि पतु लोग तमि वारु वारु ह्योर कुन खसुन। फ्रख ओसुस खसान मगर ह्यमथ हॉरुन नु। वारु वारु वॉच स्व ह्योर। तति त्रोवुन पनुन पान पथर तु ह्योतुन थख कडुन। धन दत्त सुंद ओस नु निशानय कुनि। सु आसिहे स्यठाह दूर वोतमुत।

वारु वारु पँकिथ तु ज़्यूठ सफर कँडिथ वॉच रतनावली मॉल्य सुंद गरु वापस। तस ओस नर्यन तु जंगन मुसलु वोथमुत। तस वुछिथ गव तसुंजि माजि तु तसुंदिस मॉलिस वँहशथ। वदान वदान वोनुनख कोरि, 'असि पेयि वति डाकू तु तिमव न्युव सोरुय कँह। म्यॉनिस रुनिस कोरुख रजि सुत्य गंड तु न्यूख पानस सुत्य। बु तु बुडु दाय दितिख अँकिस सँनिस चाहस मंज दॉरिथ।

बुड म्वयि मगर म्यानि क्रकृ बोज़ अँक्य वति पकवुन्य तु तँमी खॉरुनस बु खयि मंज़ वापस। मुश्किली सान वॉचुस योर। मॉल्य माजि रँट स्व नालुमति।

हुपॉर्य वोत धन दत्त पनुन गरु। अति लोग तँम्य बेयि ज़ार गिंदुन। तँम्य हूर ति सोरुय यि होहवुरि प्यठु सुत्य ओसुन ओनमुत। कैह काल गँछिथ आव तस खयाल। दोपुन, रतनावली तु बुडु दाय म्वकुलेयि। छुना सलाह, बु गछु बेयि रतनावली हुंदिस मॉलिस निश। तँमिस दपु जि रतनावली छे गरि तु ठीख पॉठ्य छि, तु हेमख बेयि पाँसु। यि सूंचिथ द्राव धन दत्त वापस होहवुर कुन।

युथुय सु होहवुर्य गरस नज़दीख ह्योतुन वातुन, रतनावली वुछ सु दूरी। स्व आयि दोरान दोरान तु पेयस परन। धन दत्त खूच। तँम्य ओस नु सूंचमुतुय जि रतनावली आसि जिंदय। रून ऑस्यतन खराबुय, ज़नानु छेनु तस मुलतक ज़ांह बुर यछान। तमि वँन्य तस स्व दँलील ख्वसु तमि गरिक्यन बोज़नॉवमुच ऑस। धन दत्त गव ख्वश। सु चाव ज़नानि सुत्य होहवुर। तति बोर तस हशि तु हेहरन सख लोल।

रतनावली हुंघ मॉल्य बुलॉव्य पनुन्य सॉरी यार दोस तु कोरुन शांदार ख्यन च्यनुक इन्तिज़ाम। तिमन वोनुन, 'यि छे खुशी हुंज़ कथ जि म्योन ज़ामतुर आव डाकूहन निशि सही सलामथ वापस।'

अमि पतु रूद धन दत्त तँती ख्वशहाल पॉठ्य तु रतनावली हुंघ मॉल्य वँर पनुन्य सॉरुय दौलथ कोरि हवालु।

मगर धन दत्त ओस नु सुदर्योमुत कैह। अकि दूह राथ क्युत मॉर तँम्य पनुन्य ज़नानु तु तसुंद जादाद ह्यथ च़ोल वापस पनुन मुल्क।

‘यिथ्य वॅमीनु तु ज़ॉलिम छि मर्द आसान।’, हारि वॅर यि वॅनिथ छ्वपु।

राज़न वोन व्वन्य तोतस, ‘वन चु पनुन्य दॅलील, च़े क्याह छुय वनुन?’ तोतन वोनस, ‘राज़, ज़नानु छे आसान बदज़ाथ तु बदफितरत। यि सॉबित करनु खॉतरु बूज़िव यि दलील।

अख शहर ओस, नाव ओसुस हर्शावती। अति ओस अख बोड बारु सोदागर रोज़ान, यस धर्म दत्त नाव ओस। धर्म दत्तस निश ओस करोरु बोदुय। अँमिस सोदागरस ऑस अख कूर, नाव ओसुस वासूदत्ता।

वासूदत्ता ऑस स्यठाह खूबसूरत तु स्व ऑस पनुनिस मॉलिस पनुनि जुवु खोतु ति टॉठ। वासूदत्तायि कोरुख ताम्रलिप्ती शहरकिस अँकिस खूबसूरत जवानस सुत्य खांदर, यस समुद्रदत्त नाव ओस। ताम्रलिप्ती शहर ओस पनुन्यन यज़थदार बस्कीनन हुंदि खॉतरु स्यठाह मँहशूर।

अकि दूह, येलि वासूदत्ता पनुन माल्युन ऑस आमुच़, तस पेयि दूरि अँकिस खूबसूरत जवानस प्यठ नज़र। तमि सूज़ तस पनुनि च़्वज़ि अथि शैछ। जवान आव वासूदत्तायि निश तु वासूदत्तायि गव तस प्यठ दिल नीरिथ। तमि दूह प्यठ रुज़ स्व तँस्य सुत्य वख्त गुज़ारान तु तँस्य लोल बरान।

अकि दूह आव वासूदत्तायि हुंद रून समुद्रदत्त होहवुर। तसुंघ हश तु ह्युहुर गँयि बडु ख्वश। वासूदत्ता ति ऑस सिंगार वॅरिथ मगर तस ऑस नु दिली कांह खुशी। माजि हुंदिस इसरार करुनस प्यठ ति वॅर नु तमि समुद्रदत्तस सुत्य खास कांह कथ बाथ बॅल्यकि लॉजिन नैदुर। चूकि समुद्रदत्त ति ओस सफरु किन्य थोकमुत, तँम्य ख्वय बतु, शराबु चोन तु शौंग।

कैह वख्त गॅछिथ चाव अथ मकानस लबि गोद कॅरिथ अख चूर। अमी वख्तु वॅछ वासूदत्ता थोद। तमि वुछ नु चूर कैह। स्व द्रायि मकानु मंजु चूरि चूरि तु गॅयि अनि गटि मंजु कोत ताम। मगर चूर ओस तस वुछान। चूरन सूंच जि राथ क्युत कोत सना गॅयि यि ज्ञानु सिंगार कॅरिथ तु कुमती ज़ेवर लॉगिथ? चूर ओस अमि किन्थ ति परेशान तिक्याजि सु ओस आमुत वासूदत्तायि हुंदी ज़ेवर चूरि निनि। सु गव तस पतु पतु।

वासूदत्तायि ऑस्य अथन मंजु पोश, सुत्य ऑसुस अख च्वंज। दूरि ओस अख बाग। वासूदत्ता चायि अँथ्य बागस अंदर। अति वुछ तमि सु नवजवान, यस स्व समखुनि ऑस आमुच, कुलिस अलूंद। सु ओस मूदमुत। हँटिस ऑसुस रज गँडिथ। दपान शहरु क्यव मुहॉफिजव ओस सु चूर समुजमुत तु तस फॉस्य दिचमुच। वासूदत्तायि चँज क्रख नीरिथ। स्व पेयि पथर। कैह कॉल्य वॅछ स्व थोद तु वोलुन सु म्वरदु कुलि प्यठु ब्वन। तमि थोव सु म्वरदु अँकिस जायि पथर बेहनाँविथ तु लॉगिनस पोश। तमि पतु कोरुनस नालुमोत। म्वरदस मंजु ओस अख वेताल चामुत। तँम्य ह्योत वासूदत्तायि हुंजि नस्ति चोप तु नीनस नस्तुय चँटिथ। वासूदत्ता खूच। स्व चँज पथ कुन। पतु फीर बेयि यि वुछनु खॉतरु जि म्वरदु मा छु वुनि ति जिंदय।

यीतिस कालस ओस वेताल म्वरदु त्रॉविथ चोलमुत। व्वन्य ओस म्वरदु म्वरदय, तस ओस नु जुव कैह। वासूदत्ता द्रायि वदान वदान वापस।

चूर ओस यि सोरुय वुछान। तँम्य वोन पानस सुत्य, 'अमि बदकार ज्ञानानि क्याह कोर यि? अफसूस। ज्ञानानि हुंद द्यमाग छु खतरनाक आसान। खबर व्वन्य क्याह करि यि?'

यि सूंचिथ गव चूर तस पतु पतु। वासूदत्ता चायि पनुनिस कुठिस मंजु येति तसुंद रूनु शॉगिथ ओस। तमि पतु लोगुन बडि बडि वदुन तु वोनुन, 'मे बचॉविव!'

येम्य ज़लील इनसानन, युस पानस म्योन रून छु वनान, चॅट मे नस। मे छे नु ज़ांह अँमिस सुत्य कांह खरॉबी वॅरमुच। अँम्य क्याज़ि कोर यि?’ तसुंद रून गव हुशार। यीतिस कालस आयि नोकर ति, तु वासूदत्तायि हुंघ मोल मॉज ति।

मॉल्य येलि कोरि हुंज़ छेन्यमुच नस वुछ, सु गव नारो-नार। तँम्य करुनोव समुद्रदत्तस रज़ि सुत्य गंड। समुद्रदत्त रूद छ्वपु वॅरिथ, ज़न तु कोल ओस गोमुत। तस ओस नु किहिन्य फोरान।

चूर ओस यि सोरुय वुछान। सु द्राव पोत खोरी तु चोल।

येलि राथ म्वकुलेयि, वासूदत्तायि हुंघ मॉल्य न्युव समुद्रदत्त राज़स निश। वासूदत्ता ति गँयस सुत्य। राज़न बूज वासूदत्तायि तु तसुंदिस मॉलिस निश सॉरुय दॅलील तु द्युतुन समुद्रदत्त फहि खारनुक होकुम। समुद्रदत्तन यि वोन, ति बूज नु काँसी।

येलि समुद्रदत्तस, डोल तु नगारु बजावान बजावान फहि दिनु खॉतरु ऑस्य निवान, सु चूर वोत राज़ सुंघन अहलकारन निश तु वोनुनख, ‘त्वहि पज़ि नु अँमिस नफरस फाँस्य दिन्य। अँमिस फाँस्य दिनुक छु नु कांह वजहुय। मे छे सॉरुय दॅलील पताह। मे नियिव राज़स निश, बु वनु तस।’ अहलकारव वातुनोव सु राज़स निश। राज़स निशि मॉफी हुंद बरूसु रँटिथ वॅन्य चूरन राज़स सॉरुय दॅलील। पतु वोनुनस, ‘राज़, अगर त्वहि म्यानि कथि प्यठ बरूसु छुनु, तोह्य दियिव अँमिस ज़नानि हुंज़ि नस्ति नज़र, य्वसु म्वर्दु सुंदिस ऑसस मंज़ छि।’ येलि राज़न यि कथ बूज, तँम्य सूज़्य पनुन्य कारंदु बागस मंज़ वुछनु खॉतरु।

येलि चूर सुंद वनुन सँही साँबित सपुद, राज़न द्युत समुद्रदत्त सुंज़ फाँस्य रुकावनुक होकुम। वासूदत्तायि चॅटिख कन ति, तु स्व आयि मुल्क-बदर करनु।

तसुंदिस मॉल्य सुंद सोरुय जादाद आव कुरुक्य करनु। चूर सुंजि कामि सुत्य ख्वश सपदिथ बनोव राजन सु पनुनि शहरुक नॉजिम।

‘अमि सुत्य छु यि सॉबित गछान जि ज़नानु छे ज़्यादु जॉलिम तु दगाबाज़ आसान।’ यि वॅनिथ म्वकुलॉव तोतन पनुन्य कथ। मगर कथ म्वकुलावुनस सुती वोथ तस सु शाफ थोद युस तस राजु इंद्रन द्युतमुत ओस। सु बन्यव बेयि गंधर्व चित्ररथ तु तॅथ्य सुत्य खोत सु स्वर्गलूक। हारि ति ओस शाफ तु स्व ति म्वकुलेयि। स्व बनेयि वापस तिलोत्मा पॅरी तु स्व ति खॅच स्वर्गस। यिथु वॅन्य ह्योक नु पाटलीपुत्रुक्य राजकुमारन तिहंजि लडायि हुंद फॉसुलय वॅरिथ।

कथ खत्म वॅरिथ वोन वेतालन राजु त्रिविक्रमसेनस, ‘व्वन्य वन तु राजु चुय येमि कथि हुंद जवाब जि मर्द छा ज़्यादु खराब किनु ज़नानु? याद थव राजु, अगर चु जवाब जॉनिथ ति जवाब दिख नु, चॉनिस कलस गछन हथ टुकर।’

राजन वोनस, ‘ऐ वेताल! ज़नानु छे ज़्यादु खराब आसान। मर्द हेकि कुनि सातु कांह खरॉबी वॅरिथ मगर सु छुनु प्रथ सातु ती करान। योताम वुछमुत छु, ज़नानु छे प्रेथ जायि यिछुय आसान।’

राजु सुंद जवाब बूजिथुय गव वेताल गॉब। राजु गव बेयि तस वापस अननु खॉतर।





© M.K.Raina